

Table des Matières

Poèmes saturniens

<i>Les Sages d'autrefois, qui valaient bien ceux-ci</i>	12
Prologue	14
Melancholia	
I. Résignation	22
II. Nevermore	24
III. Après Trois Ans	26
IV. Vœu	28
V. Lassitude	30
VI. Mon Rêve familial	32
VII. À une Femme	34
VIII. L'Angoisse	36
Eaux-Fortes	
I. Croquis parisien	38
II. Cauchemar	40
III. Marine	44
IV. Effet de Nuit	46
V. Grotesques	48
Paysages Tristes	
I. Soleils couchants	52
II. Crépuscule du Soir mystique	54
III. Promenade sentimentale	56
IV. Nuit du Walburgis classique	58
V. Chanson d'Automne	62
VI. L'Heure du Berger	64
VII. Le Rossignol	66
Caprices	
I. Femme et Chatte	68
II. Jésuitisme	70
III. La Chanson des Ingénues	72

Inhaltsangabe

Saturnische Gedichte

Vorbemerkung	5
In alten Zeiten war man weiser als in diesen...	13
Prolog	15

Melancholia

I. Resignation	23
II. Nevermore	25
III. Nach drei Jahren	27
IV. Wunsch	29
V. Ermattung	31
VI. Mein vertrauter Traum	33
VII. An eine Frau	35
VIII. Die Angst	37

Radierungen

I. Pariser Skizze	39
II. Alptraum	41
III. Seestück	45
IV. Nachteffekt	47
V. Sonderlinge	49

Traurige Landschaften

I. Sonnenuntergänge	53
II. Geheimnisvolle Abenddämmerung	55
III. Gefühlvolle Promenade	57
IV. Klassische Walpurgisnacht	59
V. Herbstlied	63
VI. Die Schäferstunde	65
VII. Die Nachtigall	67

Caprices

I. Frau und Katze	69
II. Jesuitentum	71
III. Das Lied der unschuldigen Dinger	73

IV. Une Grande Dame	76
V. Monsieur Prudhomme	78
Initium	80
Çavitrî	82
Sub Urbe	84
Sérénade	88
Un Dahlia	90
Nevermore	92
Il Bacio	94
Dans les Bois	96
Nocturne parisien	98
Marco	106
César Borgia	110
La Mort de Philippe II	112

Épilogue

I-III	124-130
-------	---------

Fêtes galantes

Clair de lune	134
Pantomime	136
Sur l'Herbe	138
L'Allée	140
À la Promenade	142
Dans la Grotte	144
Les Ingénus	146
Cortège	148
Les Coquillages	150
En patinant	152
Fantoches	158
Cythère	160
En Bateau	162
Le Faune	164
Mandoline	166
À Clymène	168
Lettre	170
Les Indolents	174

IV. Eine große Dame	77
V. Herr Spießbürger	79
Initium	81
Çavitrî	83
Sub Urbe	85
Sérénade	89
Eine Dahlie	91
Nevermore	93
Il Bacio	95
In den Wäldern	97
Pariser Notturmo	99
Marco	107
Cesare Borgia	111
La Tod Philipps des Zweiten	113

Épilog

I–III	125–131
-------	---------

Galante Feste

Mondenschein	135
Pantomime	137
Auf dem Rasen	139
Die Allee	141
Beim Spaziergang	143
In der Grotte	145
Die Arglosen	147
Gefolge	159
Die Muscheln	151
Schlittenfahrt	153
Schattenspiele	159
Kythera	161
Im Boot	163
Der Faun	165
Mandoline	167
An Clymene	169
Brief	171
Die Indolenten	175

Colombine	176
L'Amour par terre	180
En Sourdine	182
Colloque sentimental	184

La bonne Chanson

I. <i>Le soleil du matin doucement chauffe et dore...</i>	188
II. <i>Toute grace et toutes nuances...</i>	190
III. <i>En robe grise et verte avec des ruches...</i>	192
IV. <i>Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore...</i>	194
V. <i>Avant que tu ne t'en ailles...</i>	196
VI. <i>La lune blanche...</i>	198
VII. <i>Le paysage dans le cadre des portières...</i>	200
VIII. <i>Une Sainte en son auréole...</i>	202
IX. <i>Son bras droit, dans un geste aimable...</i>	204
X. <i>Quinze longs jours encore...</i>	206
XI. <i>La dure épreuve va finir...</i>	208
XII. <i>Va, chanson, à tire-d'aile...</i>	210
XIII. <i>Hier, on parlait des choses et d'autres...</i>	212
XIV. <i>Le foyer, la lueur étroite de la lampe...</i>	214
XV. <i>J'ai presque peur, en vérité...</i>	216
XVI. <i>Le bruit des cabarets, la fange du trottoir...</i>	218
XVII. <i>N'est-ce pas? en dépit des sots...</i>	220
XVIII. <i>Nous sommes en des temps infâmes...</i>	222
XIX. <i>Donc, ce sera par un clair jour d'été...</i>	224
XX. <i>J'aillais par des chemins perfides...</i>	226
XXI. <i>L'hiver a cessé: la lumière est tiède...</i>	228

Romances sans paroles

Ariettes oubliées

I. <i>C'est l'extase langoureuse...</i>	232
II. <i>Je devine, à travers un murmure...</i>	234
III. <i>Il pleure dans mon cœur...</i>	236
IV. <i>Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses...</i>	238

Colombine	177
Amor am Boden	181
Gedämpft	183
Empfindsames Kolloquium	185

Das gütige Lied

I. <i>Die Mogensonne wärmt gelinde den noch...</i>	189
II. <i>Im zarten Glanz von sechzehn Jahren...</i>	191
III. <i>Ihr Kleid war grau und grün und hatte...</i>	193
IV. <i>Nun tagt es immer mehr, nun kommt...</i>	195
V. <i>Ehe, Morgenstern, dein schwacher...</i>	197
VI. <i>Im Mondenscheine...</i>	199
VII. <i>Die Landschaft rast vor den Abteilsternen...</i>	201
VIII. <i>Als Herrin im Turm ihres Schlosses...</i>	203
IX. <i>Ihr rechter Arm legt sich der keinen...</i>	205
X. <i>Nach vierzehn Tagen und sechs Wochen...</i>	207
XI. <i>Die harte Prüfung ist vollbracht...</i>	209
XII. <i>Geh und fliege ihr entgegen...</i>	211
XIII. <i>Während dies und das gestern man besprach...</i>	213
XIV. <i>Der schmale Lichtkegel...</i>	215
XV. <i>In Wahrheit fürchte ich mich fast...</i>	217
XVI. <i>Der Lärm der Kneipen und der Schmutz...</i>	219
XVII. <i>Nicht wahr? Wenn tölpelhaft man...</i>	221
XVIII. <i>Wir leben zu infamen Zeiten...</i>	223
XIX. <i>So scheint an einem hellen Sommertag...</i>	225
XX. <i>In qualvoller Unsicherheit...</i>	227
XXI. <i>Der Winter wich, das Licht tanzt voller Milde...</i>	229

Unsägliche Romanzen

Vergessene Gesänge

I. <i>Schmachtend ist dieses Betören</i>	233
II. <i>Ich erahne, wie die alten Stimmen...</i>	235
III. <i>Es gießt in mein Gemüt...</i>	237
IV. <i>Seht, es ist notwendig, dass wir uns versöhnen</i>	239

V. <i>Le piano que baise une main frêle...</i>	240
VI. <i>C'est le chien de Jean de Nivelle...</i>	242
VII. <i>Ô triste, triste était mon âme...</i>	246
VIII. <i>Dans l'interminable...</i>	248
IX. <i>L'ombre des arbres dans la rivière embrumée...</i>	250

Paysages Belges

Walcourt	252
Charleroi	254

Bruxelles. Simples fresques

I. <i>La fuite est verdâtre et rose...</i>	256
II. <i>L'allée est sans fin...</i>	258

Bruxelles

Chevaux de Bois	260
Malines	264
Birds in the Night	266-278

Aquarelles

Green	280
Spleen	282

Streets

I. <i>Dansons la gigue!...</i>	284
II. <i>Ô la rivière dans la rue!...</i>	286
Child Wife	288
A Poor Young Shepherd	290
Beams	292

Sagesse

I

I. <i>Bon chevalier masqué qui chevauche en silence...</i>	296
II. <i>J'avais peiné comme Sisyphe...</i>	298
III. <i>Qu'en dis-tu, voyageur, des pays et des gares?...</i>	304
IV. <i>Malheureux! Tous les dons...</i>	310
V. <i>Beauté des femmes, leur faiblesse, et ces maines...</i>	314
VI. <i>Ô vous, comme un qui boite au loin...</i>	316

V. <i>Von zarter Hand geküßt, strahlt das Klavier...</i>	241
VI. <i>Das ist der Hund von Hans Nivelles...</i>	243
VII. <i>O trist war mein Gemüt, so trist...</i>	247
VIII. <i>Grenzenlos bekümmert...</i>	249
IX. <i>Die Baumschatten sind in den Fluß,...</i>	251

Paysages Belges

Walcourt	253
Charleroi	255

Brüssel. Schlichte Fresken

I. <i>Grün und Rosa sind vertrieben</i>	257
II. <i>Die Allee dehnt sich...</i>	259

Brüssel

Pferdekarussell	261
Mechelen	265
Birds in the Night	267-279

Aquarelle

Green	281
Spleen	283

Streets

I. <i>Gigue laßt uns tanzen!...</i>	285
II. <i>Es taucht hinter einem Gemäuer...</i>	287

Child Wife	289
------------	-----

A Poor Young Shepherd	291
-----------------------	-----

Beams	293
-------	-----

Weisheit

I

I. <i>Der Ritter Unglück ritt...</i>	297
II. <i>Wenn immer sich mein Fleisch empört...</i>	299
III. <i>Länder und Bahnhöfe, wie hast du sie erfahren?...</i>	305
IV. <i>Unglücklicher! Auch wenn der Taufe man...</i>	311
V. <i>Die Frauen: Schön und schwach...</i>	315
VI. <i>Ihr Leid, und Freude, hinkt wie jemand...</i>	317

VII. <i>Les faux beaux jours ont lui tout le jour...</i>	318
VIII. <i>La vie humble aux travaux ennuyeux...</i>	320
IX. <i>Sagesse d'un Louis Racine, je t'envie!...</i>	322
X. <i>Non. Il fut gallican, ce siècle, et janseniste!...</i>	324
XI. <i>Petits amis qui sûtes nous prouver...</i>	326
XII. <i>Or, vous voici promus, petits amis...</i>	330
XIII. <i>Prince mort en soldat à cause de la France...</i>	336
XIV. <i>Vous reviendrez bientôt les bras pleins...</i>	340
XV. <i>On n'offense que Dieu qui seul pardonne...</i>	342
XVI. <i>Écoutez la chanson bien douce...</i>	344
XVII. <i>Les chères mains qui furent miennes...</i>	346
XVIII. <i>Et j'ai revu l'enfant unique...</i>	348
XIX. <i>Voix d'Orgueil: un cri puissant...</i>	350
XX. <i>L'ennemi se déguise en l'Ennui...</i>	354
XXI. <i>Va ton chemin sans plus t'inquiéter...</i>	356
XXII. <i>Pourquoi triste, ô mon âme...</i>	358
XXIII. <i>Né l'enfant des grandes villes...</i>	362
XXIV. <i>L'âme antique était rude et vaine...</i>	364

II

I. <i>Ô mon Dieu, vous m'avez blessé d'amour...</i>	368
II. <i>Je ne veux plus aimer que ma mère Marie...</i>	372
III. <i>Vous êtes calme, vous voulez un vœux discret...</i>	374
IV. I. <i>Mon Dieu m'a dit...</i>	378
II. <i>J'ai répondu: Seigneur, vous avez dit...</i>	380
III. <i>Il faut m'aimer! je suis l'universel...</i>	382
IV. <i>Seigneur, c'est trop! Vraiment je n'ose...</i>	384
V. <i>Il faut m'aimer. Je suis Ces Fous...</i>	386
VI. <i>Seigneur, j'ai peur...</i>	388
VII. <i>Certes, si tu le veux mériter, mon fils...</i>	390
VIII. <i>Ah! Seigneur, qu'ai-je?... </i>	396
IX. <i>Pauvre âme, c'est cela !</i>	396

VII. <i>Die falschen Tage mit dem Wetterleuchten...</i>	319
VIII. <i>Im grauen Alltag sich...</i>	321
IX. <i>Wie die Weisheit Louis Racines ich begehrte...</i>	323
X. <i>Wie Gallikaner man und Jansenisten scheute...</i>	325
XI. <i>Ihr kleinen Freunde, zwei und zwei sind vier...</i>	327
XII. <i>Wie habt ihr kleinen Freunde euch gemacht...</i>	331
XIII. <i>Ich mag und grüße dich, der du...</i>	337
XIV. <i>Bald werdet ihr zurück sein, wie gewohnt...</i>	341
XV. <i>Man sündigt nur an Gott, der ausschließlich...</i>	343
XVI. <i>Lauscht dem Gesang, der euch so selig...</i>	345
XVII. <i>Wie liebe Hände mir gehörten...</i>	347
XVIII. <i>Das einz'ge Kind sah ich erneut...</i>	349
XIX. <i>Stimme des Stolzes: Schrei des Horns...</i>	351
XX. <i>Wenn der Feind, der als Verdruß erschien...</i>	355
XXI. <i>Verfolge unbekümmert deinen Lauf...</i>	357
XXII. <i>Warum du, meine Seele...</i>	359
XXIII. <i>Mich als Kind gebären sollten...</i>	363
XXIV. <i>Nichtig und hart war die antike Seele...</i>	365

II

I. <i>Mein Gott, mit Liebe habt ihr mich versehrt...</i>	369
II. <i>Maria nur will ich als meine Mutter lieben...</i>	373
III. <i>Still seid ihr, um einen diskreten Wunsch...</i>	375
IV. I. <i>Gott sprach: Du Sohn sollst dich...</i>	379
II. <i>Ich antwortete: Herr, ihr sprecht...</i>	381
III. <i>Man muß mich lieben! Ich bin...</i>	383
IV. <i>Das ist zuviel, Herr! Euch zu lieben wäre...</i>	385
V. <i>Ich will geliebt sein. Ich bin irr...</i>	387
VI. <i>Ich fürchte mich, Herr...</i>	389
VII. <i>Gewiß, mein Sohn, erfüllst du...</i>	391
VIII. <i>Ach, Herr, was habe ich?...</i>	397
IX. <i>Das ist's, was ich erwarte...</i>	397

III

I. <i>Désormais le Sage, puni...</i>	398
II. <i>Du fond du grabat...</i>	402
III. <i>L'espoir luit comme un brin de paille...</i>	412
IV. <i>Je suis venu, calme orphelin...</i>	414
V. <i>Un grand sommeil noir...</i>	416
VI. <i>Le ciel est, par-dessus le toit...</i>	418
VII. <i>Je ne sais pourquoi...</i>	420
VIII. <i>Parfums, couleurs, systèmes, lois...</i>	422
IX. <i>Le son du cor s'afflige vers les bois...</i>	424
X. <i>La tristesse, la langueur du corps humain...</i>	426
XI. <i>La bise se rue à travers...</i>	428
XII. <i>Vous voilà, vous voilà, pauvres bonnes pensées...</i>	430
XIII. <i>L'échelonnement des haies...</i>	432
XIV. <i>L'immensité de l'humanité...</i>	434
XV. <i>La mer est plus belle...</i>	436
XVI. <i>La «grande ville!» Un tas criard de pierres...</i>	438
XVII. <i>Tounez, tournez, bons chevaux de bois...</i>	440
XVIII. <i>Toutes les amours de la terre...</i>	444
XIX. <i>Sainte Thérèse veut que la Pauvreté soit...</i>	448
XX. <i>Parisien, mon frère à jamais étonné...</i>	450
XXI. <i>C'est la fête du blé, c'est la fête du pain...</i>	454

III

I. <i>Der Weise muß für allzu sehr...</i>	399
II. <i>Auf dein Bett gelegt...</i>	403
III. <i>Die Hoffnung leuchtet wie ein Strohalm...</i>	413
IV. <i>Mit sanften Augen als Besitz...</i>	415
V. <i>Tief und dunkel bricht...</i>	417
VI. <i>Der Himmel ist über dem Dache...</i>	419
VII. <i>Ich weiß nicht, warum...</i>	421
VIII. <i>Gerüche, Farben, Rechte, Klassen...</i>	423
IX. <i>Ein Leid bekümmert irgendwo am Wald...</i>	425
X. <i>Der menschliche Leib, der jämmerlich...</i>	427
XI. <i>Gewaltig tobt der Nordwind zwischen...</i>	429
XII. <i>Ihr armen, löblichen Gedanken...</i>	431
XIII. <i>Dieses Meer der abgestuften...</i>	433
XIV. <i>Menschlichkeit, die keine Grenze hat...</i>	435
XV. <i>Das Meer ist viel schöner...</i>	437
XVI. <i>Die «große Stadt!» Grell wird der Wust...</i>	439
XVII. <i>Holzpferdchen, ihr dreht euch, dreht euch...</i>	441
XVIII. <i>Was es an Liebe gibt auf Erden...</i>	445
XIX. <i>Es sucht die heilige Theresa anzuregen...</i>	449
XX. <i>Pariser Bruder, nichts erstaunt dich...</i>	451
XXI. <i>Gefeiert wird das Korn, gefeiert wird das Brot...</i>	455

Nachwort: Frank Stückemann 457